

# 国产剧IP频频“出海”

国产IP“出海”被翻拍,成为近日的热议话题。翻拍自《太子妃升职记》的韩剧《哲仁王后》、翻拍自《微微一笑很倾城》的日剧《灰姑娘上线啦!》正在热播;《三十而已》等2020年爆款国产剧也传出被国外制作方买下翻拍版权的消息。

近年来,国产剧实现了从引进版权翻拍到剧集海外发行,再到输出IP翻拍权的飞跃。与前几年相比,具备国际竞争力的国产剧数量明显增加,IP输出的题材突破了单一的偶像剧和古装剧,变得更加多样。不过,外国团队翻拍中国IP,同样需要解决“水土不服”的问题。

## 《哲仁王后》保留原版无厘头风格

正在韩国TVN电视台播出的韩剧《哲仁王后》翻拍自国产网剧《太子妃升职记》,这部2015年“爆款剧”让主演张天爱、盛一伦、于朦胧一夜爆红,剧集总播放量超过25亿次。

据韩版导演尹成植介绍,《哲仁王后》仅保留“现代男性穿越到古代太子妃身体”这一核心概念设定,剧情、人设都作了大幅改动。改编后的韩版以韩国真实存在的“哲宗时代”作为故事背景,主要角色均有对应的历史原型。剧中,青瓦台厨师张奉焕意外掉入泳池,灵魂穿越到朝鲜时代的中殿娘娘金昭容身上,与皇帝哲宗展开了一系列爆笑故事。

另一方面,韩版延续了原版的无厘头风格,借由太子妃一角,带出许多现代人的专属“嗨点”,比如突如其来的现代背景音乐、知名女团BLACKPINK的舞蹈、粉丝俱乐部等。美食元素也是韩版的新增看点,该剧充分



韩剧《哲仁王后》改编自国产剧《太子妃升职记》

利用了主人公的厨师设定,让她在古代场景中做出泡面、西餐、新式甜品等佳肴,产生了新旧文化碰撞的“反差萌”。

《哲仁王后》在韩国收视不俗,首播收视率达到8%,第10集后更稳定在12%的高位。该剧口碑却两极分化,有人被“男穿女”这一新奇设定吸引,但也有不少“考据党”认为该剧有美化历史人物的倾向——历史记载中,哲宗优柔寡断、耽于酒色,剧中的他却是个韬光养晦的勤恳君王;哲宗时代的朝鲜是中国的附属国,但剧中的哲宗却穿戴了中国皇帝才有资格拥有的五爪龙袍和十二旒冕冠。

## 《灰姑娘上线啦!》男女主角精英变凡人

日剧《灰姑娘上线啦!》改编自国产剧《微微一笑很倾城》。原版的设定就颇有二次元的味道:男女主角在网络游戏相识,并在现实中见面、相知、相恋。剧中的动漫与现实场景无缝衔接,新颖的表现方式让观众眼前一亮。

日版保留了原版的核心设置,同样采取了“动漫+真人”的呈现模式。故事仍然以校园爱情为主线:女大学生有泽一花与师兄小野田朝阳在网络游戏世界中相识,一天,小野田朝阳无意中遇见

了正在打游戏的有泽一花,由此心生爱慕,两人在游戏中登记结婚,在现实中也成了令人羡慕的情侣。

不过,日版对台词、故事细节、人物设定等方面进行了大量本土化调整,其中人物设定的变化引发了网友关注。原版女主角是个“理科脑”大学霸,日版女主角则是个平凡大学生;原版男主角是个自我意识极强的高冷精英,日版男主角则成了一见人就咧嘴笑的萌系阳光暖男。

## 【分析】偶像剧是翻拍主力

偶像剧IP一直是翻拍的香饽饽。在上述两部国产剧“出海”之前,《命中注定我爱你》《我可能不会爱你》等中国台湾偶像剧已经陆续被翻拍成韩剧、日剧和泰剧。

目前,泰国的翻拍需求量最大,其口味更偏爱“正统”偶像剧。据了解,《王子变青蛙》《放羊的星星》《下一站,幸福》等经典作品、《匆匆那年》《致我们单纯的小美好》等校园纯爱剧都进入了翻拍日程。

韩剧则更青睐具备创新性的IP。例如,2011年的国产古装剧《步步惊心》掀起一波“穿越热”,韩国在2016年翻拍了《步步惊心:丽》,演员阵

容囊括李准基、边伯贤等在中韩都颇具号召力的明星。可惜的是,该剧播出情况不甚理想,韩国收视率在同期垫底,更遭遇中韩观众全线吐槽。在2020年底《哲仁王后》面世前,韩剧市场已经有长达四年的时间没出现过中国IP翻拍剧。

值得一提的是,许多翻拍剧的背后都有中国公司的投资。2016年,韩剧《步步惊心:丽》由韩国SBS电视台、美国媒体集团NBC环球以及中国的芒果娱乐共同投资。在此之后,中国公司参投翻拍剧项目成为常态,泰国版《我可能不会爱你》由艺鼎传媒制作;泰国版《狐狸的夏天》由洞察娱乐、中传联动联合出品;日本版《命中注定我爱你》和《微微一笑很倾城》(日版剧名《灰姑娘上线啦!》)由富士FOD和优酷视频联合出品。

## 《三十而已》带来突破

除了偶像剧之外,未来或将有更多不同类型的国产剧IP“出海”。有消息指韩国JTBC电视台将翻拍国产剧《三十而已》,目前正在与该剧出品方柠萌影业沟通版权事宜;越南也确定将翻拍该剧,欧洲的电视台则有意购买该剧版权。《三十而已》或将成为首部被翻拍的国产现实主义题材剧。

《三十而已》由张晓波执导,江疏影、童瑶、毛晓彤等人主演。该剧以三位30岁女性视角展开,讲述了都市女性在30岁这一年龄节点上遭遇多重压力的故事。该剧在韩国拥有极高人气,网络点击率一直稳居前十。中国网友已经迫不及待地开始畅想韩版选角,尤其围绕“小三”林有有的演员人选展开了激烈讨论。也有评论写道:“如果让孙艺珍演王漫妮就好了,演江疏影的角色、塌江疏影的房!”孙艺珍和演员玄彬最近刚公开恋情,而江疏影是玄彬的粉丝。江疏影本人在线吃瓜,回复道:“演吧演吧,我单方面同意了,我的都是她的……”

据悉,2020年另外两部爆款剧《隐秘的角落》和《沉默的真相》也有望被翻拍。值得一提的是,《隐秘的角落》在海外人气颇高,是美国《综艺》杂志“2020全球15部最佳剧集”中唯一入选的中国剧集。(据《羊城晚报》)

## ◎ 娱论

## 聚焦“原生家庭”伤痕的剧集为何大热?

家庭伦理剧是当今中国电视剧创作中重要且主流的类型之一,主要围绕琐碎的家庭生活探讨家庭成员之间的伦理道德问题,因而贴近民众生活,容易引起共鸣,具有较强的世俗性和大众性,极易引发关注和讨论。

家庭伦理剧讨论范畴中的一个母题——婚姻危机,展现在了电视观众的面前。家庭伦理剧通常以家庭作为叙事主体,讲述社会转型给家庭带来的动荡,也有家庭成员之间由于认识差异而导致的成员间矛盾。《中国式离婚》《金婚》《蜗居》等家庭伦理剧都围绕着“夫妻矛盾”的母题展开。随着时间的推进和社会的发展,《都挺好》(2019年)等引发热议,将关于“原生家庭”母题的探讨带入了大众的视线。

电视剧《都挺好》推进了时间轴,在“原生家庭中的代际矛盾为儿女带来的伤痕”这一母题基础上,更向深处延伸,探讨人应如何摆脱原生家庭给自己带来的阴影和伤害,与过去的自己达成和解。该剧之所以能够紧紧抓住社会矛盾掀起热议,原因有以下三点:

其一,传统“男权”家庭形象的塑造。尽管《都挺好》中的主要家庭苏家几乎由母亲一手掌管,但由于“苏母”深受男权文化糟粕的影响,因此苏家仍然是一个典型的且程度极为严重的男权凝视下的传统家庭。而女儿苏明玉不合时宜地降临,将苏家的整个定位充斥在重重矛盾、包裹着种种危机的家庭环境,将“男权”的思想意识赋予女性角色,再将其与“原生家庭”所固有的矛盾相互杂糅,自然一触即发。

其二,苏家的每个家庭成员都性格鲜明地代表着一种人群。父亲苏大强懦弱怕事,苏母离世他的懦弱便触底反弹成了极端的自私自利。长子苏明哲死要面子的愚孝,拥有一种几近狂妄的自以为是和道德感爆棚的伪善,固执地想要维持这个四分五裂的家庭表面上的完好无损,却力不能及,致使自己的次生家庭也受到了影响。这代表了一类在家庭矛盾中只会和稀泥、执着于做表面功夫,习惯于长幼尊卑、权力压迫的子女形象。次子苏成则代表被宠坏的“巨婴”形象,一把年纪还在啃老。

作为一部以女性视角展开的家庭伦理剧,相较于男权环境孕育出的各有缺陷、令人不齿的男性形象,该剧的女性形象则更让观众有代入感和共情感。苏明玉作为本剧的女主角,原本凭借自己的努力赢得了自己的人生,却因母亲的死被迫重新卷入苏家这摊泥水中来,最终和过去的自己达成和解,是剧中十分正面的形象,也代表着绝大多数面对原生家庭伤痕的人群。

第三,大众(尤其是青年人群)对于“原生家庭”话题的高关注。不少人认为年轻一代之所以看起来更加敏感、胆怯、自卑、多疑,都是因为遭遇了来自于原生家庭的“爱暴力”。这引发的高关注高讨论背后是年轻一代对家庭关系的不信任。正是这种精神上回来拉扯的矛盾造就了青年人群对“原生家庭”理论的高关注,他们期待着学习如何处理与原生家庭的矛盾和与自我的矛盾,而《都挺好》教会人们的正好也是这一点。(据《北京日报》)

日剧《灰姑娘上线啦!》人设改动引发争议

